

中國歷代名著全譯叢書

徐霞客游記全譯

(二)

(修訂版)

史

〔明〕徐弘祖 著 朱惠榮 等 譯注

中華人民共和國出版規劃重點項目
中宣部精神文明建設五個「一」工程獎

貴州出版集團
貴州人民出版社

中国历代名著全译丛书

徐霞客游记全译

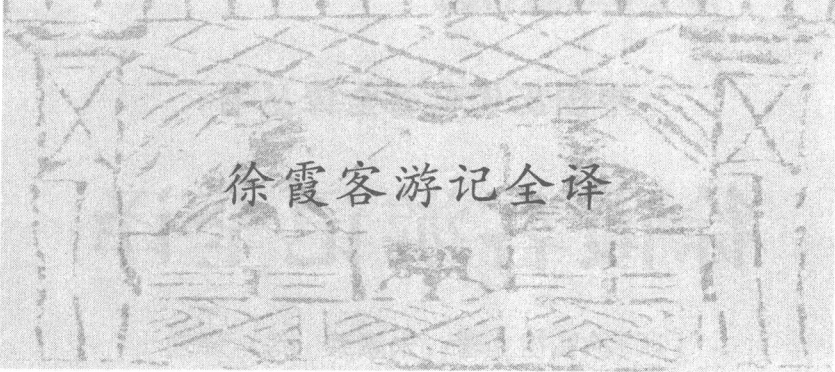
[明]徐弘祖 著 朱惠荣 等 译注

二

贵州人民出版社

K928.9

X823.2



徐霞客游记全译

粤西游日记一^①

【题解】

《粤西游日记一》为徐霞客旅游广西东北部的游记。

崇祯十年(公元1637年)闰四月初八日,徐霞客从黄沙铺向西南行,途经全州、兴安县,游柳山和湘山寺,登金宝鼎,探湘江源,考察灵渠运河和严关。二十八日至桂林。

“桂林山水甲天下”。徐霞客在桂林近一个半月,徜徉在青山绿水间,游遍桂林四周的虞山、叠彩山、伏波山、七星岩、隐山、雉岩、南溪山、崖头山、荷叶山、刘岩山、象鼻山、穿山、龙隐岩、屏风岩、中隐山、侯山、牛角岩、狮子岩等。远者又东北攀登桂林的最高峰尧山,过靖江王墓群;东南畅游漓江山水,考察阳朔附近的龙洞、来仙洞、读书岩、白鹤山,登富教山,对“碧莲玉笋世界”倍加赞美。霞客游桂林诸山的兴趣甚浓,曾两探七星岩、三上雉山;多次要求登独秀峰,因该峰处王城禁地,未能如愿,成为终身遗憾。三百多年前徐霞客对桂林附近60多个岩洞的全面考察和对各洞内部形态准确生动的描述,被国内外学术界叹为观止。桂林是今本《徐霞客游记》记载最详的大城,记述了府城、王城、衙署、街市的布局,大量碑刻文物的位置、内容和作者,礼忏、演剧、端阳、拓碑、饮食、水灾等社会生活,展现了一幅明末桂林城市生活的生动图景。

六月初十日,徐霞客离开桂林,沿途游琴潭岩、荔枝岩、牛洞、上岩等。十一日到苏桥,“遂与桂山别”。

【原文】

丁丑闰四月初八日^② 夜雨霏霏，四山^③爰建，味爽放舟。西行三十里，午后，分顾仆舟抵桂林，予同静闻从湘江南岸登涯，舟从北来，反曲而南，故岸在北。是为山角驿，地名黄沙^④。西南行，大松夹道，五里，黄沙铺。东面大岭曰紫云岩，西面大岭曰白云岩。湘江在路东紫云岩西。又南三里，双桥^⑤。有水自西大岭注于湘。又七里，石月铺，其西岭，曰黄花大岭。又西南五里，出山隄行平畴间。又五里，深溪铺。过铺一里，有溪自西大山东注，小石梁跨之，当即深溪也。又一里，上小岭，舍官道，深溪一十里官道至太平铺，又十里至全。右入山。西向大山行，二里，直抵山下，又二里，宿于牛头冈蒋姓家。夜大雨。

初九日 冒雨西行五里，至砣岩普润寺。寺有宋守赵彦晖诗碑，宋李时亮记。岩洞前门东向如桥，出水约三十丈；后门北向，入水约十五丈。泉自山后破石窟三级下，故曰“砣”。西入甚奥，中有立笋垂柱。出岩，西三里，有小石山兀立路旁。又西三里，张家村，村后大山曰回龙岩。南五里，冈岭高下，出平坞中西行一里，上大冲，西行半里，为福寿庵，饭于庵。又西半里，西北上柳山，有阁。曹学佺额，为柳仲涂书院。又上为寸月亭，亦曹书。亭前为清湘书院。有魏了翁碑。此山为郡守柳开讲道处。院为林圯所建，与睢、岳、嵩、庐四书院共著^⑥。其南有泉一方，中有石题曰“虎踞石”。由此蹊岭，逾而西，一里，为慈慧庵。转北一里，为狮子岩，岩僧见性。宿狮子岩南清泉庵。

初十日 由狮子岩南下，二里，至湘山寺^⑦。由寺东侧入，登大殿，寄行李。东半里，入全州西门^⑧。过州前，出大南门，罗江在前。东至小南门，三江合处。约舟待于兴安。复入城，出西门至寺，登大殿，拜无量寿佛塔。无量寿佛成果于唐咸通间，《传灯录》未载，号全真，故州以全名。肉身自万历初毁，丙戌又毁，后又毁。塔后有飞来石。从塔东上长廊，西有观音阁。下寺，由寺西溯罗江一里，上卷云阁，绝壁临江。阁西为盘石，半嵌江中。绝壁有莲花一瓣，凹入壁间，白瓣黑崖；有无量指甲印石，作细点字六个。又西，一洞临江，泉由洞东裂石出，名玉龙泉。又西，有一石峰高竖如当关者，上大书“无量寿佛”四大字。共五里，又西为断桥。又西十里，度石蜆冈。石蜆，志作石燕。南为龙隐洞，小山独立江上，洞门西向。出洞而西，即为杪木渡桥^⑨，宿。桥度水东自龙水出口，山耸秀夹立。

注释

①粤(yuè)西:广西的别称。“粤”同“越”,广东、广西本古百越族地,故别称粤。广东称粤东,广西称粤西,又合称两粤。粤西今为广西壮族自治区。《粤西游记日记一》在乾隆刻本第三册上。自闰四月初八至七月十七日,在季抄本《徐霞客西游记》第三册,原题“粤西”,有提纲云:“入全州,过兴安县,抵桂林府,至阳朔县,仍返桂林。自桂林起,过洛容县,抵柳州府,过柳城县,至融县,仍返柳州。”

②乾隆本分系该日于两处。《楚游日记》尚有初八日日记一则,云:“放舟南行三十里,为黄沙铺,粤舟可直抵桂林。予欲尽全州诸山,遂止此从陆,为粤游始。”

③黄沙:今称黄沙河,在全州东北隅,湘江东岸。

④双桥:今名同,在全州东北境,湘江稍西。

⑤院为句:书院盛于宋代,有私人办的,也有官府办的,选择山林名胜为院址,作为藏书与讲学之所,不少著名学者讲学其间。明代书院仍盛,很多府州都设有书院,成为准备科举考试的场所。睢即睢阳书院,在今河南商丘;岳即岳麓书院,在今湖南长沙;嵩即嵩山的嵩阳书院;庐即庐山的白鹿洞书院。

⑥湘山寺:俗称寿佛寺,在全州城西郊。寺已圯。寺后有无量寿佛塔,高七层。山顶有飞来石,传为自罗浮山飞来。

⑦全州:隶桂林府,即今全州县。

⑧杪木渡桥:乾隆本作“桥度”,今仍称桥度,在全州西北境。

【今译】

丁丑年(崇祯十年,公元1637年)闰四月初八日 夜雨霏霏,四围群山浓云笼罩,黎明开船。往西行船三十里,午后分道走,顾仆乘船到桂林,我同静闻从湘江南岸登岸〔船从北边行来,反向弯曲朝南,所以江岸在北面。〕这是山角驿,地名叫黄沙。往西南行,高大的松树夹道而立,五里,到黄沙铺。〔东面的大山岭叫紫云岩,西面的大山岭叫白云岩。〕湘江在路的东边紫云岩的西面。又往南行三里,到双桥。〔有水流自西面的大山岭注入湘江。〕又走七里,到石月铺,它西面的山岭叫黄花大岭。又往西南行五里,走出山陇行走在平坦的田野间。又走五里,到深溪铺。过铺后一里,有条溪水自西面的大山往东流注,小石桥跨在溪上,应当就是深溪了。又走一里,登上一座小岭,离开了官道,〔从深溪走官道十里到太平铺,再走十里到全州。〕从右侧入山。向西朝着大山走,二里,直抵山下,又走二里,住宿在牛头冈姓蒋的人家。

夜里下大雨。

初九日 冒雨往西行五里,到了砣岩普润寺。寺中有宋代州官赵彦晖题诗的石碑,宋代李时亮的记文。岩洞的前洞口向东,如桥一样,高出水面约三十丈;后洞口向北,浸入水中约十五丈。泉水自山后冲出石窟分三级流下,所以称为“砣”。向西进去十分深邃,洞中有竖立的石笋和下垂的石柱。出了岩洞,往西三里,有座小石山竖立在路旁。又向西三里,到张家村,村后的大山叫回龙岩。往南五里,冈峦山岭高下不一,走到平坦的山坞往西行一里,登上大冲,向西行半里,是福寿庵。在庵中吃了饭,又向西半里,往西北登上柳山,有座楼阁,是曹学佺题写的匾额,这是柳仲涂书院。又上去是寸月亭,[也是曹学佺写的。]亭子前边是清湘书院。[有块魏了翁碑。此山是州官柳开讲学的场所。书院是林杞建立的,与睢阳、岳麓、嵩山、庐山四大书院一样著名。]它的南面有一塘泉水,水中有块岩石,题为“虎踞石”。由此登岭,越岭往西,一里,是慈慧庵。转向北一里,是狮子岩,[岩洞中的僧人叫见性。]住宿在狮子岩南面的清泉庵。

初十日 由狮子岩往南下行,二里,到湘山寺。由寺东侧进去,登上大殿,寄放了行李。往东半里,进入全州城西门。经过州衙前,出大南门,[罗江在城门前。]往东到小南门,[是三江汇合之处。]约定船在兴安等候。再次进城,出西门到了寺中,登上大殿,拜了无量寿佛塔。[无量寿佛在唐朝咸通年间(公元860—873年)成正果,《传灯录》未记载,法号叫全真,因而此州用“全”来起名。肉身万历初年毁坏,丙戌年(即万历十四年,公元1586年)又被毁,后来又一次被毁。]塔后有块飞来石。从塔东边走上长廊,西边有观音阁。下到寺中,由寺西溯罗江行一里,登上卷云阁,绝壁下临江流。阁西是一块盘石,一半嵌入江中。绝壁上有一朵莲花,凹入石壁间,白色的花瓣黑色的石崖;有块上有无量寿佛指甲印的岩石,写着六个细点组成的字。又往西,一个山洞面临江流,泉水从洞东侧裂石中流出,名叫玉龙泉。再往西,有一座石峰高高竖立如同把守关口的人一样,上面写着“无量寿佛”四个大字。共行五里,又往西是断桥。又向西十里,越过石蜆冈。[石蜆,志书写作石燕。]南面是龙隐洞,一座小山独立在江上,洞口向西。出洞后往西走,就是杪木渡桥,住下来。桥横跨的水流往东在龙水流出河口,山峰耸秀,相对而立。

【原文】

十一日 由渡桥西北行，五里为石鼓村，又三里为白沃村，过七里冈为寨墟^①。有大溪自四川岭出。北入峡为山川口，十里为阎家村。又五里为白竹江^②，饭于李念嵩家。云开日丽，望见西北有山甚岿突，问之为钩挂山，其上又有金宝顶，甚奇异。始问一僧，曰：“去金宝有六十里。”复问一人，曰：“由四川岭只三十里。”时已西南向宝顶，遂还白竹桥边，溯西北江而上。五里，进峡口，两山壁立夹溪，甚峭。路沿溪西北崖上行^③，缘崖高下屈曲，十里出峡，为南峒。闻南洞北五里洞尽，可由四川岭达宝顶。有一僧同行，曰：“四川路已没，须从打狗岭上，至大竹坪而登，始有路。”遂随之行。由溪桥度而西上岭，有瀑布在其左腋，其上峻极。共三十里至打狗凹，已暮，宿于兴龙庵，庵北高岭即金宝顶也。



十二日 由兴龙庵西上，始沿涯北转，钩挂山在其北，为本山隐而不见。三下三上，三度坳曲，共三里，逾土地坳，西望新宁江已在山麓^④。下山五里，为大竹坪。由坪右觅导登金宝者，一人方插秧，送余二里，逾一岭，又下一里，至大鼻山。余因寄行李于山下刘秦川家。兄弟二人俱望八^⑤，妻寿同。其家惟老者在^⑥，少者已出。余置行李，由村后渡溪，溯而上二里，当逾岭西登大道，误随溪直东上，二里路穷。还至中道，觅歧草中，西二里，逾岭上，得南来大道，乃从之。北二里，又登岭，又北上一里，为旧角庵基。由基后丛木中上六七里，不得道，还宿刘家。刘后有涧，其上一里，悬峡飞瀑，宛转而下，修竹回岩，更相掩映。归途采笋竹中，闻声寻壑，踏月乃返。

十三日 早饭于刘，倩刘孙为导，乃腰镢裹餐^⑦，仍从村后夹涧上。一里，中道至飞瀑处，即西攀岭，路比前上更小。一里，至南来大道，乃从南大源上此者。三里，逾岭隘，一里，至角庵基。复从庵后丛中伏身蛇行入，约四里，穿丛棘如故，已乃从右崖丛中蛇行上。盖前乃从东峡直上，故不得道，然路虽异，丛棘相同。由歧又二里，从观音竹丛中行。其竹即余乡盆景中竹，但此处大如管，金宝顶上更大，而笋甚肥美。一路采笋，盈握则置路隅，以识来径。已而又见竹上多竹实，大如莲肉，小如大豆。初连枝折袖中，及返，俱脱落矣。从观音竹中上，又二里，至宝顶殿基，则石墙如环，半圯半立，而栋梁颓腐横地，止有大圣像首存石垆中^⑧。时日色甫中，四山俱出。南峰之近者为钩挂山，石崖峭

立,东北向若削;再南即打狗岭,再南为大帽,再南宝顶,而宝顶最高,与北相颀颀,仰望基后绝顶更高。复从丛竹中东北上,其观音竹更大而笋多,又采而携之。前采置路侧者较细,不能尽肩,弃之。又上一里至绝顶^⑨。丛密中无由四望,登树践枝,终不畅目。已而望竹浪中出一大石如台,乃梯跻其上,则群山历历。遂取饭,与静闻就裹巾中以丛竹枝拨而餐之。既而导者益丛林中采笋,而静闻采得竹菰数枚^⑩,玉菌一颗,黄白俱可爱,余亦采菌数枚。从旧路下山,抵刘已昏黑,乃淪菌煨笋而餐之。

注释

①寨墟:今仍作寨墟,在今州西境,山川河南岸。此从四川岭出的大溪,今称山川河。

②白竹江:今名同,在全州西北境。

③路沿溪西北崖上行:“西北”,乾隆本、四库本作“东北”。

④新宁江:明称夫夷水,为资水南源,1936年在这里析置资源县。因此江从广西境北流经过湖南新宁,故称新宁江。

⑤望八:将八十岁。

⑥老者:至今云贵一些地方仍称男性老年人为“老者”。

⑦鏢(biāo 标):同“镖”,为形如矛头的兵器,可遥掷以击人,作保卫行旅之用。

⑧垆:通“炉”,此处指烧香化纸的石香炉。

⑨绝顶:指金宝顶,今作真宝顶,为五岭最西一个岭越城岭的绝顶,海拔2123米,在全州、资源两县界上。闰四月十四日记区别为“北宝顶”。

⑩竹菰(gū 姑):亦称竹肉、竹蓐,为生在朽竹根节上的菌类,状如木耳,红色。

【今译】

十一日 由渡桥往西北行,五里是石鼓村,又走三里是白沃村,过七里冈是寨墟。[有条大溪自四川岭中流出。]往北进峡是山川口,行十里是阎家村。又五里是白竹江,在李念嵩家吃了饭。云开日丽,望见西北方有座山十分突兀,问知是钩挂山,它上面又有个金宝顶,非常奇异。起初问一僧人,说:“离金宝顶有六十里。”再问一个人,说:“由四川岭走只有三十里。”此时已向西南朝着金宝顶走去,于是返回白竹桥边,溯西北流来的江水而上。五里,进了峡口,两旁的山墙壁样夹住

溪流耸立,非常陡峭。路沿着溪流西北的山崖上行,随着山崖的高低起伏曲曲折折,十里走出峡谷,是南峒。听说从这里往北走五里洞就到了尽头,可由四川岭到达金宝顶。有一个僧人同行,说:“四川岭的路已经隐没,必须从打狗岭上走,到大竹坪后登山,这才有路。”便跟随他走。由溪上的桥过去往西上岭,有条瀑布在山岭左旁,岭上极其陡峻。共行三十里来到打狗凹,已经天黑,住宿在兴龙庵,庵北的高岭就是金宝顶了。

十二日 由兴龙庵往西上山,开始时沿着溪岸向北转,[钩挂山在它的北面,被这座山遮住了看不见。]三次下走三度上山,三次越过山坳中的山弯,共三里,穿过土地坳,向西远望新宁江已在山麓。下山五里,是大竹坪。在坪右寻找领路登金宝顶的人,一个人正在插秧,送了我二里地,越过一道岭,又下山一里,到了大鼻山。我于是把行李寄放在山下刘秦川家中。[兄弟二人都年近八十,妻子的寿命相同。]他家唯有老年人在家,年轻人已出门。我安置了行李,由村后渡过溪水,溯溪而上二里,本应越岭向西登上大道,错随溪流一直往东上走,二里后路断了。返回到半路上,在草中找到岔道,往西二里,越到岭上,找到南边来的大道,便顺着大道走。往北二里,又登岭,又向北上走一里,是旧角庵的废址。由废址后的丛林中上行六七里,找不到路,回来住在刘家。刘家屋后有条山涧,它上边一里处,山峡高悬瀑布飞流,蜿蜒而下,翠竹修长,岩石回绕,更相掩映。归途中在竹林中采笋子,听到水声找到壑谷,踏着月光返回来。

十三日 在刘家吃早饭,请刘秦川的孙子当向导,于是在腰间插上飞镖裹上饭食,仍从村后狭窄的山涧上行。一里,中途到了飞流的瀑布之处,立即向西登岭,路比前边的更小。一里,走到从南面来的大道,就是从南面大源上通此处的路。三里,穿过岭上的隘口,一里,来到角庵废址。再次从庵后丛林中伏下身体蛇行进去,约四里,穿越丛林荆棘与上次一样,不久就从右侧山崖上的丛林中蛇行而上。原来前次是从东面的峡谷中一直上来,所以找不到路,然而路虽然不同,丛林荆棘却相同。从岔道又行二里,从观音竹丛中行走。[这种竹子就是我家栽在盆景中的竹子,但此处的大如箫管,金宝顶上的更大,而且竹笋十分肥美。]一路上采摘竹笋,采满一把后便放在路旁,以便识别来时的路径。不久又见竹上有许多竹实,大的如莲子,小的如大豆。

起初连枝带叶地折了装在袖中，到返回时，全部脱落了。从观音竹丛中上山，又走二里，到了宝顶殿的废址，就见石墙如环形，一半倒塌了一半竖立着，而且栋梁颓然腐朽横在地上，只有佛像的头部存留在石香炉中。此时天色刚到中午，四面群山全部显现出来。南面山峰近处的是钩挂山，石崖峭立，向东北的一面好似刀削出来的一般；再南边就是打狗岭，再往南是大帽山，再南面是金宝顶，而金宝顶最高，与北面的山峰不相上下，仰望殿基后的绝顶更高。再从竹丛中向东北上山，那里的观音竹更大而且笋多，又采了些带在身上。〔先前采了放在路边的较细，不能全部担着走，把它们扔了。〕又上走一里来到绝顶。在浓密的丛林中无从四处远望，爬上树踩着树枝看，始终不能畅快观望。随即望见竹浪中现出一块大石如像高台，便登到石上，只见群山历历在目。于是取出饭，与静闻就着裹饭的方巾采断竹枝拨着吃饭。随即向导又到竹林中去采笋，静闻采到了几个竹菰，一朵玉菌，笋黄菌白全都很可爱，我也采到几朵菌。从原路下山，来到刘家时天已经昏黑，便煮菌烤笋吃了饭。

【原文】

十四日 别刘而行。随溪西下一里，得大竹坪来道。又三里为大源，则大鼻西峡水与村后东峡水会，置桥其上，有亭随桥数楹，桥曰潮桥。由桥以西为大源村。予往南顶，则从桥东随涧南行。里许，渡木桥，涧忽东折入山，路南出山隘。涧复坠路东破峡出，连捣三潭：上方，瀑长如布；中凹，瀑转如倾；下圆整，瀑匀成帘。下二潭俱有圆石中立承水，水坠潭作势潏回尤异。又三里，度桥为桐初，有水南自打狗岭来会，亦桥其上。二水合而西南，则又观音桥跨之。大道从观音桥西逾岭出，予从桥下随溪南。一里，水从西峡出。逾一岭出西堰，又西四里为陈墓源^①，有瀑自东山峡中涌跃而出，与东岭溪合，有桥跨其会处，大道与水俱南。余渡桥，东跻岭而上，即涌瀑南岭也。二里，平行岭脊，北望北宝顶岿然，峡中水近，自打狗南崖直逼其下。南望新宁江流，远从巾子岭横界南宝顶之西。其西南有峰尖突，正当陈墓水口，已而路渐出其下。二里，南下岭从坳中行。又二里，逾一小岭，一里至苏家大坪，聚居甚盛，皆苏姓也。饭于苏怀江家。下午大雨，怀江坚留，遂止其处。

十五日 过山路。坪侧大瀑破山西向出，势甚雄伟；下为大溪，西北合陈墓源出口。下午，东南上一岭，误东往大帽岭道。乃西南转六里，出南宝顶，道桃子坪。问上梁宿处，四里而是。逾岭东至新开田所，有路南下伏草中。复误出其东，历险陂三里，不辨所向。已忽得一龕，地名挂幡，去上梁五里矣。其处五里至快乐庵，又十里乃至南顶。以暮雨，遂歇龕^②。

十六日 雨不止，滞龕中。（仅五里，）快乐庵^③。

十七日 从定心桥下过脊处，觅莲瓣隙痕，削崖密附，旁无余径。乃从脊东隔峡望之，痕虽岿然，然上垂下削，非托庐架道处也。乃上定心石，过圣水涯，再由舍身崖登飞锡绝顶，返白云庵。宿白云庵，晤相宗师。

十八日 晨餐后，别相宗，由东路下山。一里余，则路旁峭石分列，置悬级出其间，是为天门。门外有耸石立路右，名金刚石，上大书“白云洞天”。从此历磴而下，危峭逾于西路。西庵之名快乐，岂亦以路之坦耶！又四里，过题龙庵^④，庵北向。先是，从观音静室遥见两人入箐棘中，问云知为掘青暑者，而不辨其为何。过题龙庵，又见两人以线络负四枚，形如小猪而肥甚，当即竹鼯也。笋根稚子，今始见之矣。大者斤许，小者半斤，索价每头二分，但活而有声，不便筐负，乃听而去。盖山中三小珍：黄鼠、柿狐、竹豚，惟竹豚未尝，而无奈其活不能携，况此时笋过而肥，且地有观音美笋，其味未必他处所能及。东下里许，南望那叉山飞瀑悬空而坠。先从宝顶即窥见，至此始睹崇隆若九天也。又东下五里，左渡小溪，深竹中有寺寂然，则苦炼庵^⑤。庵南向，左右各一溪自后来绕，而右溪较大，桥横其上，水从西南山腋透壁下。从庵前东南渡桥南上岭，其地竹甚大，路始分东西岐。从西岐下，始见那叉瀑北挂层崖，苦炼溪亦透空悬壑，与那叉大小高下势相颉颃。然苦炼近在对山，路沿之同下，朗朗见其捣壑势；其下山环成城，瀑垂其中，出西壁，与那叉东大溪合而东南去。见西峡中又一瀑如线，透山而下，连泄九层，虽细而甚长。路乃转东，共三里，又一溪自西北来。渡而随之，始觉甚微，渐下渐大，遂成轰雷涌雪观。路应从溪右下，而误从溪右^⑥。又二里，是为大坪。渡溪而右，入一村家问之，则在莲塘庵之下矣^⑦，竹色丛郁。村姬出所炊粥羹饷，余以炙笋酬之。余自大鼻山刘家炙得观音笋，即觅一山篮背负之，路拾蕨芽、萱菌可食之物，辄投



其中,抵逆旅,即煮以供焉。于是西南渡那叉大溪,溪东北出白沙江。又西上岭,三里,饭于村家,其处乃大坪之极南也。又西南逾岭而上,二里,是为半山岭。屡渡溪,逾岭而上,八里,入望江岭。逾岭溯溪,又十里,为桐源山。南下山二里,为韭菜园。东过坳下山三里,又循一水,为小车江。随江南下四里,有桐源大溪自西来,即桐源韭菜溪,有大路亦自西来,南与小车江合而南去。路渡小车江口桥,从水右上山一里,随江而东南,路行夹江山上,极险峻。有小石山,北面平削,纹如哥窑,而薄若片板。江绕其南,路绕其北。东北又有小溪,破峡成瀑。又东南二里始下,又一里下至江涯。稍上为木皮口,有溪自东北来入。其北峰曰不住岭。乃宿。

十九日 晨餐后,东南上岭。随江左行四里,下涉跳石江。又上岭,过车湾台,盘石共三里,出两山峡口,有坝堰水甚巨,曰上官坝。坝外一望平畴,直南抵里山隈。出峡,水东南入湘,路随峡右西南下。行平畴中又一里,抵赵塘^①。其聚族俱赵,巨姓也。村后一石山特立,曰西钟山^②,下俱青石峭削,上有平窝,土人方斥石叠路,建五谷大仙殿。其东峭崖上有洞可深入。时以开道伐木,反隘其路,不得攀缘而渡。又西南渡一溪桥,共四里,过弃鸡岭。又四里,出咸水,而山枣驿在焉,则官道也。咸水之南,大山横亘,曰里山隈;咸水之北,崇岭重叠,曰三清界;此咸水南北之界也。咸水溪自三清界发源,流为焦川,自南宅出山,至此透桥东南罗江口入湘^③。渡桥西南行,长松合道,夹径蔽天,极似道州永明道。十里,板山铺。又十里,石子铺。从小路折而东南,五里抵界首^④,乃千家之市,南半属兴安,东半属全州。至界首才下午,大雨忽至,遂止不前。是日共行五十里。

注释

① 柯初:今作铜座。陈墓源:今作陈木源。皆在资源县东北境,越城岭西坡。

② 坪侧大瀑破山以下句:此段乾隆本置于十四日“至苏家大坪”以下,但与宿苏怀江家,显系两日行踪。此段为错简,应系于十五日,为“过山路”的具体内容。上梁:今名同,在资源县东境,越城岭西侧。

③ 雨不止,滞瓮中:乾隆本置于十五日,亦系错简,应系于十六日。该日因雨滞瓮中,后仅行五里,至快乐庵宿。

④ 题龙庵:乾隆本作“显龙庵”。下同。

⑤苦炼庵：原作“若冻庵”，据乾隆本改。

⑥路应从溪右下，而误从溪右：依前后文，后一“溪右”应为“溪左”。乾隆本、四库本作“路循溪北”。

⑦莲塘庵：乾隆本、四库本作“莲花庵”。

⑧赵塘：乾隆本、四库本作“白塘村”。今仍称白塘，在全州西境。

⑨西钟山：乾隆本作“金钟山”。

⑩咸水溪：今仍称咸水。南宅、咸水：今名同，皆在全州西境。南宅在西，咸水在东。

⑪界首：今名同，在兴安县东北隅，湘江西岸。

【今译】



十四日 告别刘秦川后动身。随溪流向西下行一里，遇上从大竹坪来的路。又走三里是大源，就见大鼻山西峡的水与村后东峡的水会合，溪上建了桥，顺着桥身有几间亭子，桥叫潮桥。在桥以西是大源村。我前往南宝顶，就从桥东随山涧南行。一里左右，越过木桥，山涧忽然向东折入山去，路往南走出山隘。山涧再次下坠到路东冲破山峡流出来，一连下捣三个深潭：上面的呈方形，瀑布长如布匹；中间一个下凹，瀑布旋转如同倾倒出来一般；下边的又圆又整齐，瀑布均匀地下流如门帘。下面两个水潭都有圆石在中央竖立承接着水流，流水坠入潭中作出的漂泊旋转的姿态尤其特异。又行三里，过了桥是桐初，有水流从南边自打狗岭流来会合，也在水流上架了桥。两条水流合流后流向西南方，就见又有座观音桥跨在水流上。大道从观音桥西越岭出去，我从桥下顺溪流往南走。一里，溪水从西峡中流出去。越过一道岭来到西堰，又往西行四里是陈墓源，有瀑布从东山峡中涌跃而出，与东岭来的溪水合流，有座桥跨在它们会合之处，大道与溪流都往南去。我走过桥，向东登岭而上，这就是涌流的瀑布南面的山岭了。二里，平缓地行走在岭脊上，北望北宝顶岿然屹立，峡中的水流在近处，从打狗岭南面的山崖直逼到山下。南望新宁江江流，远远地从巾子岭横隔在南宝顶的西方。岭脊西南方有座山峰尖尖突起，正位于陈墓源的河口，不久路渐渐通到它下边。二里，往南下岭从山坳中前行。又走二里，越过一座小岭，一里来到苏家大坪，村落居民十分兴盛，都是姓苏的。在苏怀江家吃饭。下午下大雨，怀江坚决挽留，便住在他这里。

十五日 走过山路。坪侧边有大瀑布冲破山体向西流出，气势非

常雄伟；下面形成大溪，往西北在陈墓源的出口处合流。下午，向东南登上一岭，错往东走去大帽岭的路。于是向西南方转了六里，出了南宝顶，取道桃子坪。打听到上梁住宿的地方，四里路便是。越岭往东来到一处新开垦的田地，有路向南下行隐伏在草中。又一次误走到路东，经历三里险峻的山坡，辨不清方向。不久忽然遇到一个佛龕，地名叫挂幡，离上梁有五里了。此处五里路到快乐庵，再走十里才到南宝顶。因天晚下雨，就歇息在佛龕中。

十六日 雨不停，滞留在佛龕中。仅走五里，来到快乐庵。

十七日 从定心桥下行到延伸而过的山脊处，寻找莲花瓣裂隙的痕迹，陡削的山崖紧靠在一起，旁边没有别的路径。只得从山脊东面隔着峡谷远望它，裂痕虽然十分深邃，然而上边下垂下面陡削，不是庐舍依托架设道路的去处。于是登上定心石，经过圣水涯，再由舍身崖登上飞锡峰的绝顶，返回白云庵。住在白云庵会见了相宗禅师。

十八日 早餐后，告别了相宗，由东路下山。一里多，就见路旁峻峭的山石分为两列，山石之间修有悬梯，这是天门。天门外有高耸的岩石立在路右，名叫金刚石，上面写着“白云洞天”几个大字。从此地沿石磴而下，危险陡峭超过西路。西边的寺庵名叫快乐，莫非也是因为道路平坦而起的名吗？又走四里，路过题龙庵，庵门向北。〔这之前，从观音静室远远望见两个人进入山箐的荆棘丛中，询问之后知道是去挖掘青暑的人，却弄不清楚那是什么东西。过题龙庵时，又见两个人用线织成的网背着四只，形状如同小猪而且十分肥壮，应该就是竹鼬了。吃笋根的小子，今天这才见到你了。大的有一斤左右，小的有半斤，要价每头二分银子，但是活的而且有叫声，不方便用筐子背着走，便听任他们离开了。大体上山中有三种小型山珍：黄鼠、柿狐、竹豚，唯有竹豚未尝过，可无奈那东西是活的不能携带，何况此时竹笋发过竹豚长肥了，且此地有美味的观音竹笋，它的滋味未必是别的地方的所能赶得上的。〕往东下行一里左右，南望那叉山飞流的瀑布悬空而坠。先前从金宝顶就窥见到了，到了此地才看清它高高的好像在九天之上。又往东下走五里，从左边渡过小溪，深竹丛中有座寺院寂静无声，就是苦炼庵。庵门向南，左右各有一溪自庵后绕来，而右边的溪流较大，桥横架在溪上，溪水从西南方山侧透过石壁流下去。从庵前向东南过桥往南上岭，此地竹子很大，路开始分为东西两条岔道。从西



边的岔道下走,这才见那叉山的瀑布挂在北面的层层山崖上,苦炼溪也穿过高空悬在壑谷上,与那叉瀑布大小高矮的气势不相上下。不过苦炼溪近在对面的山上,道路沿着溪流一同下山,清清楚楚看见它捣击壑谷的威势;瀑布下的山环绕成城墙一样,瀑布下垂到其中,流出西边的崖壁,与那叉山东面的大溪合流后往东南流去。望见西面峡谷中又有一条瀑布如线一样,穿山而下,一连下泄九层,水流虽细但却非常长。路于是转向东,共走三里,又有一溪从西北流来。渡过溪后顺流而行,起初觉得溪流很小,慢慢下去渐渐大起来,终于变成轰鸣雷响雪花腾涌的景观。路应该从溪右下行,可我错从溪左走。又行二里,这是大坪。渡溪后往右走,走进一农户人家问路,则已在莲塘庵的下边了,竹子成丛,翠色葱郁。村妇拿出她烧制的稀粥和菜汤款待我,我用烤竹笋酬谢她。[我自从在大鼻山刘家烤了观音竹笋,马上找来一个山里人用的竹篮背着它,路上拾到蕨菜芽、萱菌一类可以食用的东西,就投入篮中,抵达客舍后,立即煮来供餐。]于是向西南渡过那叉大溪,溪水往东北方流进白沙江。又向西上岭,三里,在农户人家吃饭,此处是大坪极南之处了。又往西南越岭而上,二里,这是半山岭。多次渡溪,越岭而上,八里,走入望江岭。翻过岭溯溪行,又走十里,是桐源山。往南下山行二里,是韭菜园。向东经过山坳下山三里,又沿一条河走,是小车江。顺江南下四里,有桐源大溪自西边流来,就是流经桐源山、韭菜园的溪流,有大路也是从西边来,溪水往南与小车江合流后向南流去。路越过小车江江口的桥,从江右上山一里,顺江往东南走,路通过夹江的山上,极险峻。有座小石山,北面平直剖开,纹路如哥窑瓷器,而且薄如成片的木板。江水绕到它南边,路绕过它的北面。东北又有条小溪,冲破山峡形成瀑布。又向东南二里开始下山,又行一里下到江边。略略上走是木皮口,有溪流自东北流来汇入。它北面的山峰叫不住岭。于是住下。

十九日 早餐后,向东南上岭。顺江左岸行四里,下水涉过跳石江。又上岭,路过车湾台,绕石山共走三里,走出两山之间的峡口,有堤坝拦水非常宽广,叫做上官坝。坝外是一望无际的平整田野,一直往南延抵里山隈。出了峡口,水往东南流入湘江,路沿峡右向西南下走。行走在平坦的田野中又一里,到达赵塘。[这里聚族而居全姓赵,是大姓。]村后一座石山独立,叫西钟山,下部全是陡峭削立的青石,上

面有个平缓的山窝,当地人正在采石筑路,修建五谷大仙殿。殿东陡峭的山崖上有山洞可以深入。此时由于开路伐树,反而阻碍了那里的通路,不能攀缘过去。又往西南走过一座溪流上的桥,共四里,过了弃鸡岭。又是四里,到了咸水,而山枣驿就在这里,是官道了。咸水的南边,大山横亘着,叫里山隈;咸水的北面,崇山峻岭重重叠叠,叫三清界:此即咸水南北两境的情况了。咸水溪从三清界发源,流下去叫焦川,自南宅流出山,到此处穿过桥下往东南在罗江口流入湘江。过了桥往西南行,沿路是高大的松树,夹在路旁遮蔽天日,极似道州到永明的道路。十里,到板山铺。又走十里,到石子铺。从小路折向东南,五里抵达界首,是个有千户人家的集市,南半边属兴安县,东半边属全州。到界首时才是下午,大雨忽然来临,就停下不走了。这一天共走五十里。

【原文】

二十日 平明饭。溯湘江而西,五里,北向入塔儿铺,始离湘岸,已入桂林界矣。有古塔,倾圯垂尽。有光华馆,则兴安之传舍也^①。入兴安界,古松时断时续,不若全州之连云接嶂矣。十里,东桥铺。五里,小宅,复与湘江遇。又五里,瓦子铺^②,又十里,至兴安万里桥^③。桥下水绕北城西去,两岸甃石,中流平而不广,即灵渠也^④,已为漓江,其分水处尚在东三里。过桥入北门,城墙环堵,县治寂若空门,市蔬市米,唯万里桥边数家。炊饭于塔寺。饭后,由桥北溯灵渠北岸东行,已折而稍北渡大溪,则湘水之本流也,上流已堰不通舟。既渡,又东有小溪,疏流若带,舟道从之。盖堰湘分水,既西注为漓,又东浚湘支以通舟楫,稍下复与江身合矣。支流之上,石桥曰接龙桥,桥南水湾为观音阁,已离城二里矣。又东南五里,则湘水自南来,直逼石崖下。其崖突立南向,曰狮子寨。路循寨脚东溯溪入,已东北入山七里,逾羊牯岭,抵状元峰下,内有邓家村^⑤,俱邓丞相之遗也。村南有静室名回龙庵,遂托宿于其中。僧之号曰悟禅。

二十一日 从庵右逾小山南一里,至长冲,东逼状元峰之麓。又一里,至一尼庵,有尼焉。其夫方出耕,问登山道。先是,路人俱言,上茅塞,决不可登,独此有盲僧,反询客欲登大金峰、小金峰?盖此处山之杰出者,俱以“金峰”名之。而状元峰之左,有一峰片插,曰小金峰,

亚于状元，而峭削过之。盖状元高而尖圆，此峰薄而嶙峋，故有大、小之称。二峰各有路，而草翳之。余从庵后登溪垅，直东而上，二里抵状元、翠微之间，山削草合，蛇路伏深莽中。渐转东北三里，直上逾其东北岭坳，望见其东大山层叠，其下溪盘谷阨，即为麻川^⑥；其南层山，当是海阳东渡之脊；其北大山即里山隈矣；其西即县治，而西南海阳坪，其处山反藏伏也。坳北峰之下，即入九龙殿之峡。地名峡口，又曰锦霄。从坳南直跻峰顶，其峰甚狭而峭，凡七起伏，共南一里而至状元峰，则亭亭独上矣。自其上西瞰湘源，东瞰麻川，俱在足底；南俯小金峰，北俯锦霄坳岭，俱为儿孙行。但北面九峰相连，而南与小金尚隔二峰，俱峭若中断，不能飞渡，故路由其麓另上耳。闻此山为邓丞相升云处。其人不知何处，想是马殷等（僭）窃之佐^⑦。土人言，其去朝数百里，夜归家而早入朝，皆在此顶。登云山下即其家，至今犹俱邓姓后。一疑其神异，遂诛而及其孥焉^⑧。顶北第三峰，有方石台如舡首，飞突凌空。旧传有竹自崖端下垂拂拭，此旁筭亦有之，未见有独长而异者。坐峰顶久之，以携饭就筐分啖。已闻东南有雷声，乃下，返回龙庵。



二十二日 东行二里，过九宫桥，逾小岭，共二里至锦霄，是为峡口。麻川江自南来，北出界首，截江以渡，江深没股。麻川至此破山出，名七里峡；下又破山出，名五里峡。锦霄在其中，为陆行口。过江，溯东夹之溪入。三里，登山脊，至九龙庙，南北东皆崇山逼夹，南麓即所溯溪之北麓，溪声甚厉。遂下山，过观音阁，支流分环阁四面，惟南面石堰仅通水，东西北则舟上下俱绕之，惜阁小不称。阁东度石桥，循分支西岸，溯流一里，至分水塘。塘以巨石横绝中流，南北连亘以断江身，只以小穴泄余波，由塘南分湘入漓；塘之北，即浚湘为支，以通湘舟于观音阁前者也。遂刺舟南渡分离口，入分水庙。西二里，抵兴安南门。出城，西三里，抵三里桥。桥跨灵渠，渠至此细流成涓，石底嶙峋。时巨舫鳞次，以箔阻水，俟水稍厚，则去箔放舟焉^⑨。宿隐山寺。

二十三日 晨起大雨，饭后少歇。桥西有金鼎山。山为老龙脊，由此至兴安，南转海阳，虽为史禄凿山分离水，而桥下有石底，水不满尺，终不能损其大脊也。上一里至顶，顶大止丈许；惟南面群峦纷丛岗雾中，若聚米，若流火，俯瞰其出没甚近。下至三里桥西，随灵渠西南去。已而渠渐直南，路益西，路右石山丛立。雨中回眺，共十里，已透金鼎所望乱山堆叠中，穿根盘壑，多回曲，无升降。又三里为苏一坪，